

语言差异与汉英翻译

目录

CONTENTS

1

英语句法逻辑

2

汉英句法差异

3

结构转换

语言差异与汉英翻译

英语句法逻辑

句法成分

主语，谓语，宾语，系动词，表语，定语，状语，补语

语言差异与汉英翻译

句型

1, 主语+谓语

2, 主语+谓语+宾语

3, 主语+谓语+间接宾语+直接宾语

4 主语+谓语+宾语+宾语补足语

5 主语+系动词+表语

6 there be句型

语言差异与汉英翻译

例子

I want to start with a song that's about that moment when you



suddenly realize what life is really all about

这个句子是由基本句型：主+谓+宾 演变过来的

I 主语+want 谓语+ 不定式to start with a song 宾语



that's about that moment——(定语)从句when you suddenly

realize——(状语)从句what life is really all about——

(宾语)从句

不定式to start with a song 宾语这个成分包含了一个成



分：定语，定语是由从句担当，that's about that moment

语言差异与汉英翻译

汉英句法差异

语言差异与汉英翻译

汉语表达重意合，英语表达重形合

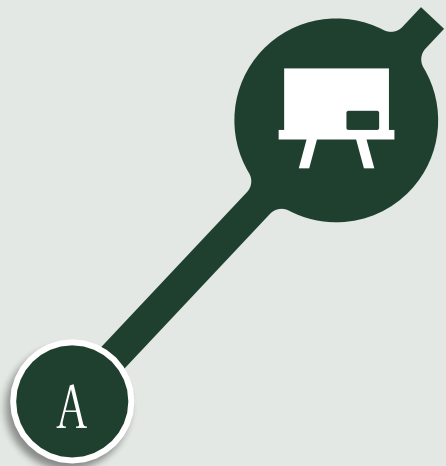
“意合”(parataxis)是句子之间的结构不拘泥于形式，看起来松散。”

”(hypotaxis) 即指句子结构严谨，句子之间的关系精确，表达的意

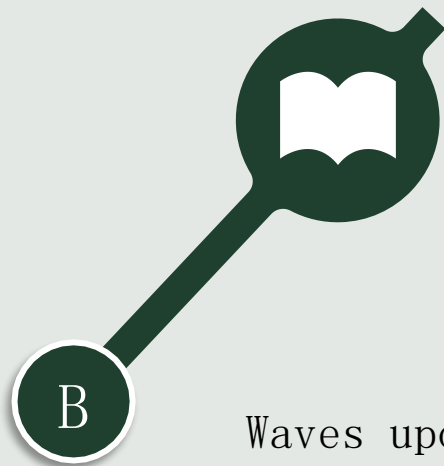
关系外露。汉语的流水句，写句“以意为尽”求流动的韵律、节奏、不

主题

语言差异与汉英翻译



牡丹江水，汹涌澎湃，万马奔腾，
一泻千里



Waves upon waves
River rushed violently
long courses
gallop

语言差异与汉英翻译

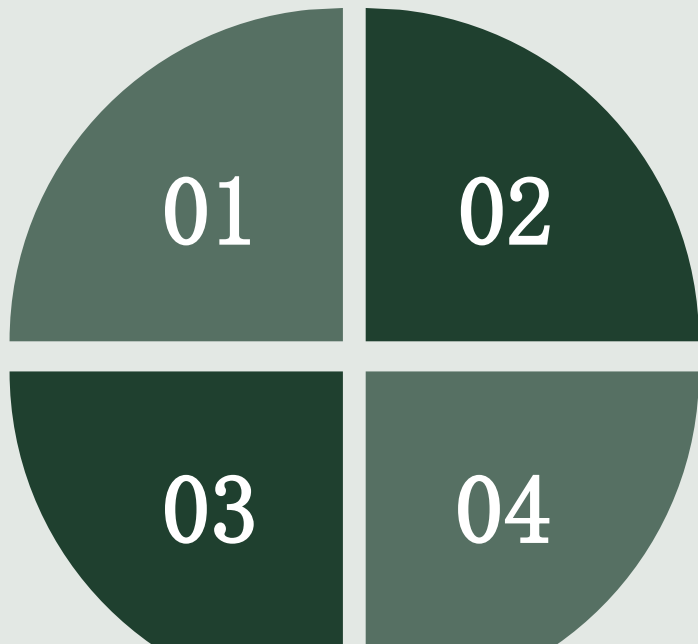
汉语讲究抽象模糊，英语强调具体明确

两种语言在句法上也有很大的差异，要详细比较两种语言的句法差异很复杂，可以在两种语言的句法特点上做简单说明

语言差异与汉英翻译

1. 主语:现代汉语中大多数的实词和大多数的短语都可以做主语,而英语只能用名词语。如:勇敢总比软弱好。(形容词);今天晴天(时间);一丈等于十尺(量词)等,在英语中是无法实现的

3. 连谓语:谓语部分两个或两个以上谓语连用。如:同学听了校长的报告非常激动,我推开门走进去等。汉语中有很多这样的用法,但在英语中,一般要在两个



2. 谓语:现代汉语中,动词或形容词做谓语,而英语中,动词做谓语,而形容词做定语。如:成绩良好(主谓动宾);他(代词)等。在英语中是无法实现的

4. 兼语句:兼语句的宾语是下一句的主语。如:我们选他当班长。“他”既做宾语又做主语。在英语中经常会有

语言差异与汉英翻译



结构转换

语言差异与汉英翻译

- 汉译英用结构转换时，需要注意以下两个点：1. 选好英语的主语，汉语主语，可以用作状语，宾语等，要符英语句法，要符合英语习惯
2. 符合英语句法原则任何汉语句子翻译成英语都要符合英语的句法规定，五种基本句型其中的一种

语言差异与汉英翻译

例子：1这场雨很及时

This is indeed a timely rain

解析：主语是“This”，谓语是“is”，而“a timely rain”是一个名词短语修饰和描述主语“This”

2我们的事业，从胜利走向胜利

We have won one victory after another for our cause

解析：这句话是一个复合句，主句是“We have won”，其中“We”是“won”是谓语动词短语，表示过去完成时态，意味着过去发生的动作对

语言差异与汉英翻译



突显逻辑

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/51532333043011142>